



Stadt Köln



**bikup**

Sprachmittlerpool  
für die Stadt Köln

bikup

BILDUNG • KULTUR • PARTIZIPATION

# Kommunikationsbarrieren beheben!

Sie sind Fachkraft in der Kölner Stadtverwaltung, einer Kölner Schule oder KiTa und möchten eine komplexe und (kultur-)sensible Angelegenheit besprechen oder eine wichtige und verbindliche Absprache mit neu zugewanderten Kölner\*innen treffen?

Die Deutsch- oder Fremdsprachenkenntnisse von Ihnen und den neu zugewanderten Personen sowie die soziokulturellen Kenntnisse reichen nicht aus, um diese Angelegenheit auf zufriedenstellende Weise zu besprechen?

In diesen Fällen können Sie professionelle Unterstützung erhalten. Unsere Partnerin bei der Umsetzung ist die bikup gemeinnützige GmbH (Internationale Gesellschaft für Bildung, Kultur & Partizipation).

Der bikup Sprachmittlerpool kann Sie in Ihrer Arbeit unterstützen, indem Sprachbarrieren sowie kommunikative Missverständnisse mit Konfliktpotential reduziert werden. Nicht zuletzt stellt die Stadt Köln mit diesem Angebot eine Augenhöhe von öffentlicher Hand und neu zugewanderten Bürger\*innen her.

Dies ist nicht nur ein wichtiges Signal für Chancengerechtigkeit und für die Verbesserung der Teilhabe von Kölner\*innen mit Zuwanderungsgeschichte, sondern auch für die interkulturelle und diskriminierungssensible Öffnung der Stadtverwaltung sowie der Schulen und Kindertagesstätten in Köln.

## Warum bikup?

Mit bikup haben wir eine Partnerin, die als Bildungsträgerin zertifiziert ist und eine langjährige Expertise in der Fortbildung zu Sprach- und Integrationsmittler\*innen hat. bikup betreibt zudem einen landesweiten Sprachmittlerpool in Nordrhein-Westfalen, der den Fachkräften Sprach- und Integrationsmittler\*innen zu Regeldiensten und öffentlicher Verwaltung vermittelt und diese eng begleitet.

Zertifizierte Sprach- und Integrationsmittler\*innen verfügen über Zuwanderungserfahrung und Mehrsprachigkeit. Sie haben eine einjährige Vollzeitfortbildung (2.040 Unterrichtseinheiten) absolviert, die sie dazu befähigt, die professionelle Sprach- und Kulturmittlung auszuüben.



**bikup** gemeinnützige GmbH  
bikup Sprachmittlerpool  
T: 0221 485 56814, F: 0221 485 56819  
sprachmittlerpool@bikup.de  
[www.bikup.de](http://www.bikup.de)

## Der bikup Sprachmittlerpool für die Stadt Köln

- vermittelt über 300 qualifizierte Sprach- und Integrationsmittler\*innen
- bietet über 106 verschiedene Sprachen und Dialekte
- berücksichtigt bei Bedarf Herkunftsland, Ethnie, Geschlecht und religiöse Zugehörigkeit
- bietet kultursensibles Dolmetschen und bei Bedarf soziokulturelle Vermittlung

Das Angebot an Sie als Fachkräfte der Kölner Verwaltung, der städtischen Kindertagesstätten und der Kölner Schulen ist

- unbürokratisch, schnell und flexibel
- bedarfs- und lösungsorientiert
- qualitativ und professionell

### **Wer kann einen Einsatz beauftragen?**

Sie sind tätig

- bei einer städtischen Dienststelle,
- in einer städtischen Kindertagesstätte oder
- in einer Kölner Schule.

Dann können Sie diese Unterstützung in Anspruch nehmen.



Der Gesundheitsbereich ist hiervon nicht betroffen, weil für diesen ein spezielles Angebot erforderlich ist. Auch ist ein Einsatz in Schulen im Rahmen von AO-SF-Verfahren über diesen Sprachmittlerpool nicht möglich.

### **Wann können Sie einen Einsatz beauftragen?**

Sie haben

- komplexe Sachverhalte zu klären
- verbindliche Absprachen zu treffen konfliktreiche und/oder besonders (kultur-)sensible Gespräche zu führen mit Kölner\*innen, deren Deutschkenntnisse und Ihre eigenen Sprachkenntnisse sowie Ihr kulturelles Verständnis für das zu besprechende Anliegen nicht ausreichen.



Sie brauchen zertifizierte Sprach- und Integrationsmittler\*innen, weil diese

- fachspezifisch und vollständig dolmetschen
- bei Bedarf soziokulturelles Hintergrundwissen vermitteln
- länderspezifische Unterschiede erläutern
- angemessen bei Kommunikationsstörungen intervenieren
- neutral und transparent sind
- Gegebenheiten in städtischen Dienststellen und Einrichtungen kennen
- der Schweigepflicht unterliegen

Die Ihnen vorliegenden Sachverhalte ergeben, dass es nicht hilfreich oder sogar hinderlich wäre, hierfür Verwandte, Bekannte oder ehrenamtliche Unterstützung wie zum Beispiel auch Integrationslots\*innen zu beteiligen.

### Wie können Sie einen Einsatz beauftragen?

1. Sie melden sich beim bikup Sprachmittlerpool der Stadt Köln, sobald der Termin mit der\*dem Bürger\*in feststeht. In der Regel sollte die Anfrage 2 bis 5 Tage vor dem Termin dort eingehen. In einem dringenden Einzelfall kann auch kurzfristig geholfen werden.



#### Kontakt

**bikup** Sprachmittlerpool der Stadt Köln  
Erreichbarkeit von 8 bis 17 Uhr  
T: 0221 485 56814 (direkte Durchwahl)  
sprachmittlerpool@bikup.de

2. Sie nennen zu dem bevorstehenden Einsatz:

- Trägerin: Stadt Köln und Ihr Amt oder Ihre Kita oder Schule
- Sachverhalt/Thema des Gesprächs (zum Beispiel Bildung, Jugendhilfe und so weiter)
- Ansprechperson mit Telefonnummer und E-Mail-Adresse
- Datum, Uhrzeit und Ort (inklusive Etage und Büronummer)

sowie Angaben zur/zum Bürger\*in:

- Nationalität
- Sprache (und gegebenenfalls Dialekt, wie bei Kurdisch)
- Geschlecht und Aufenthaltsstatus, Alter und Religion  
(je sensibler die Problematik, desto mehr Informationen sind hilfreich)

3. Der bikup Sprachmittlerpool für die Stadt Köln klärt mit Ihnen, ob der Einsatz der professionellen Sprach- und Integrationsmittler\*innen gerechtfertigt ist oder sich gegebenenfalls der Einsatz einer\*eines Integrationslots\*in anbietet. Für den Fall, dass ein\*eine Lots\*in für den Einsatz bei Ihnen passender ist, verweist der bikup Sprachmittlerpool Sie bei Bedarf konkret an die aktuellen Kölner Lots\*innen-Projekte.

4. Wenn der Einsatz zustande kommt, erhalten Sie eine Auftragsbestätigung an Ihre E-Mail-Adresse. Darin werden Ihnen die vereinbarten Details bestätigt.

5. Ein eventuell notwendiger Folgetermin muss erneut über den bikup Sprachmittlerpool für die Stadt Köln angefragt und bestätigt werden.



### **Wichtig!**

Kölner Bürger\*innen können den bikup Sprachmittlerpool der Stadt Köln **nicht** direkt kontaktieren. Die Beauftragung muss durch Sie als städtische Mitarbeiter\*in erfolgen!

## Auftragsablauf



- 1.** Anfrage von Ihnen als Mitarbeitende einer städtischen Dienststelle, einer Kölner Kindertagesstätte oder einer Kölner Schule an den bikup Sprachmittlerpool für die Stadt Köln.
- 2.** Der bikup Sprachmittlerpool klärt mit Ihnen, ob der Einsatz eines\*einer professionellen Sprach- und Integrationsmittler\*in gerechtfertigt ist.
- 3.** Ein\*eine Sprach- und Integrationsmittler\*in nimmt den von Ihnen gesetzten Termin wahr.
- 4.** Nach dem Einsatz bestätigen Sie dem\*der Sprach- und Integrationsmittler\*in deren Einsatz mit Ihrer Unterschrift auf der Einsatzbescheinigung. Diese hat zwei Durchschläge. Bitte stempeln Sie alle drei Exemplare.

# Impressum

## Stadt Köln

Amt für Integration und Vielfalt  
Kommunales Integrationszentrum



gefördert vom:

Ministerium für  
Schule und Bildung  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für Arbeit,  
Gesundheit und Soziales  
des Landes Nordrhein-Westfalen



## Stadt Köln

**Der Oberbürgermeister**

Amt für Integration und Vielfalt  
Amt für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

Gestaltung  
Zentrale Dienste der Stadt Köln

Bildnachweis  
Titel: © bikup; S. 4 © bikup; S. 5 © bikup; S.8 © bikup

13-JH/317-25/16/12.2025